tobii dynavox

Steps to Localize a Robust English AAC Application in Swedish

Katarina Mühlenbock
Bethany Diener

Agenda

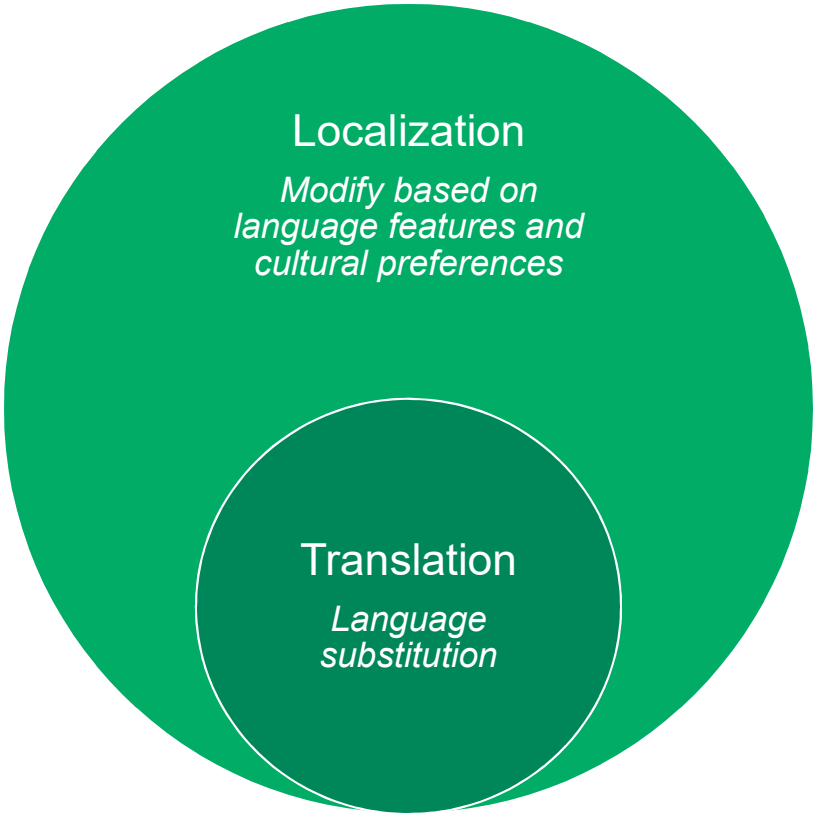
- Translation and localization
- Focus of localization
- Examples of localization

tobii dynavox

Translation vs. Localization

tobii dynavox

Translation Versus Localization



tobii dynavox

Translation Versus Localization

Jag vaknade upp klockan 8

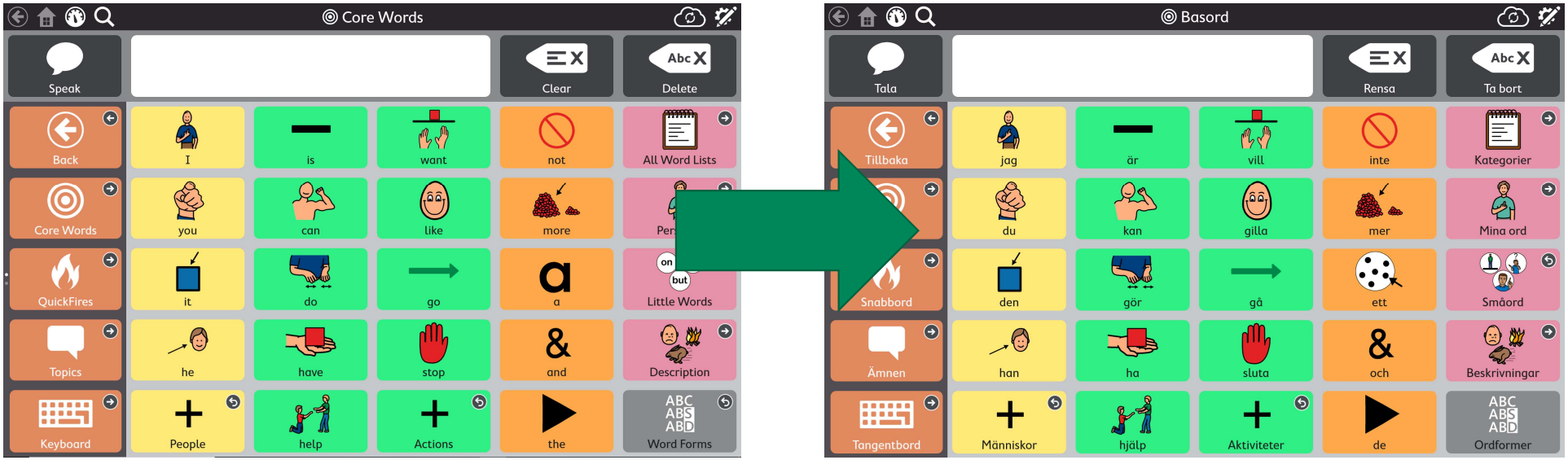
Jag vaknade klockan 8.

tobii dynavox

Translation Versus Localization

tobii dynavox

Challenge 1: Localization not Translation



Challenge 2: Maintain Evidentiary Integrity

tobii dynavox

Focus of Localization: Evidence-based Practice

tobii dynavox

Evidence-base

tobii dynavox

Primary Goal and Purposes

Communicate like verbal communicators for the purposes of:

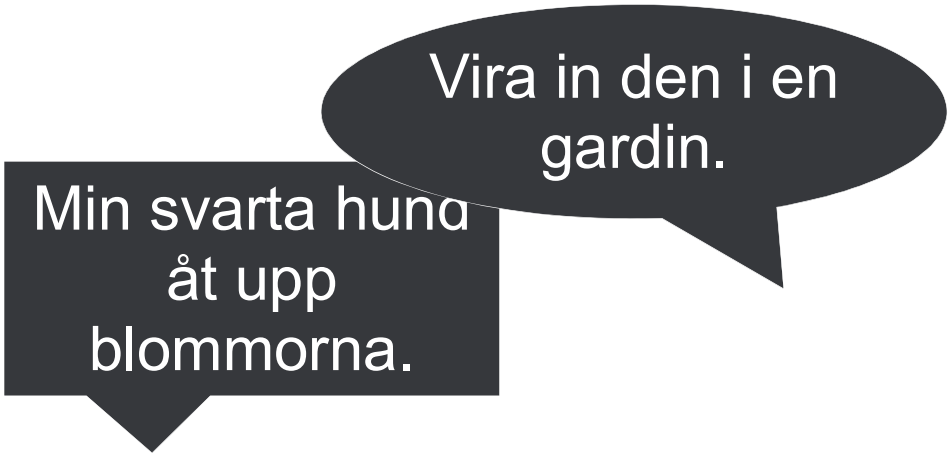
- Engagement *regardless of skill level*
- Literacy
- Growth

McCoy et al, 2007; Blackstone, 1993; Koppenhaver, 2000; Fallon & Katz, 2008, Thistle & Wilkinson, 2013, DLM Professional Development Team, 2013; Dukhovny & Zhou 2016

Types of Language Used by Verbal Communicators

Novel

- Chosen word-by-word
- Used for precision



Formulaic – 70%

- Memorized chunks of language
- Used for fluency and efficiency

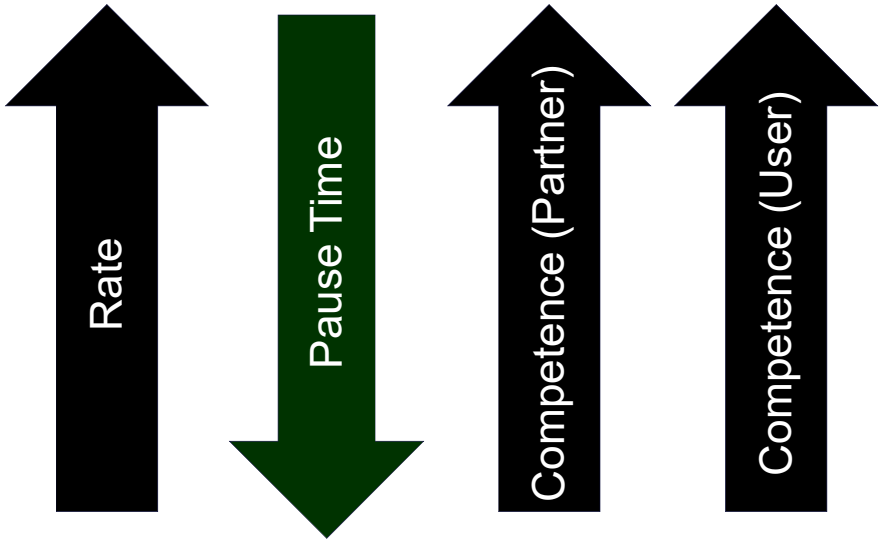
Sidtis, 2004 & 2012; Wray, 2000

tobii dynavox

Novel & Formulaic Language

Sidtis, 2004 & 2012

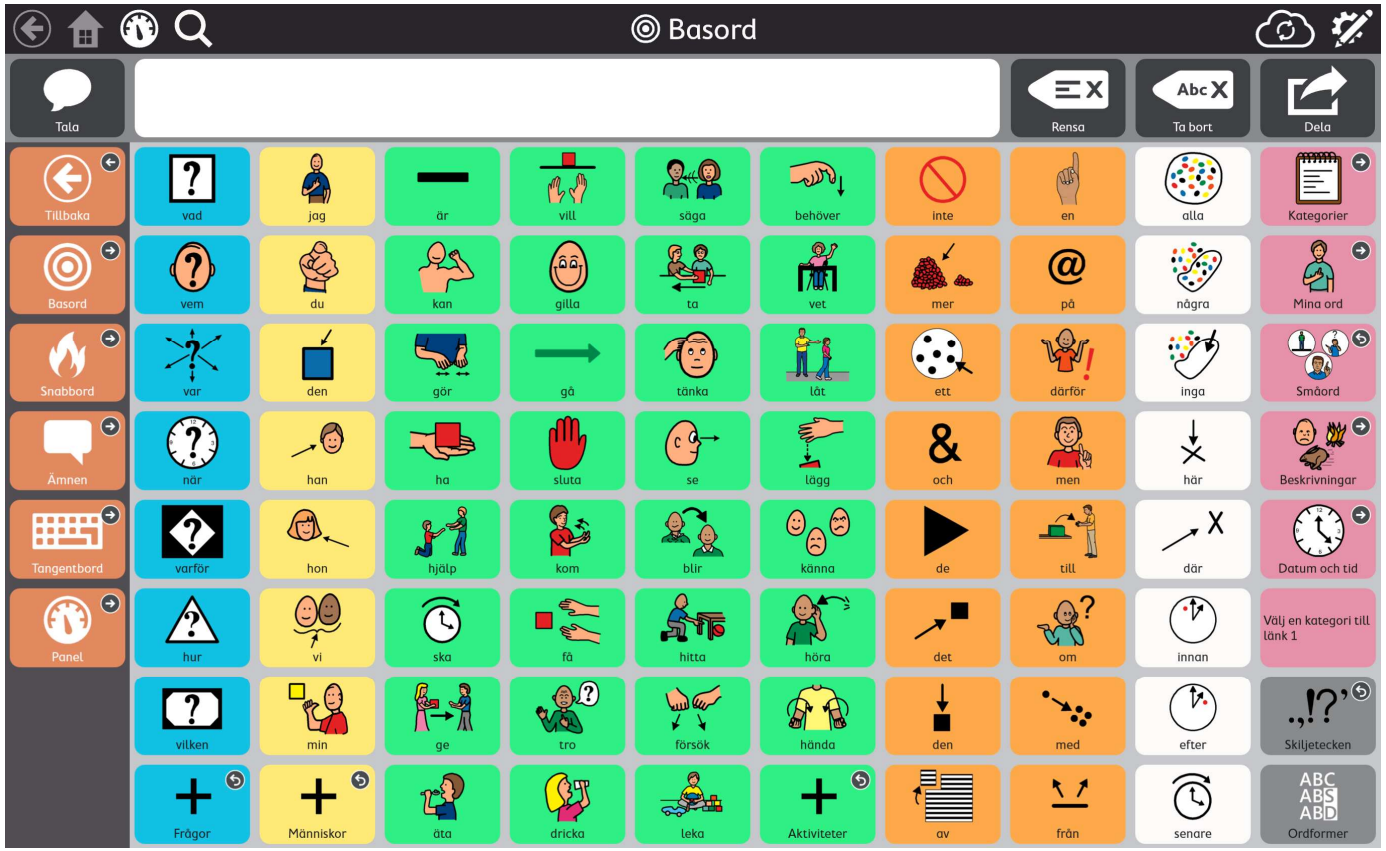
Novel and Formulaic Language in AAC



Todman et al, 2008

tobii dynavox

Novel and Formulaic Language

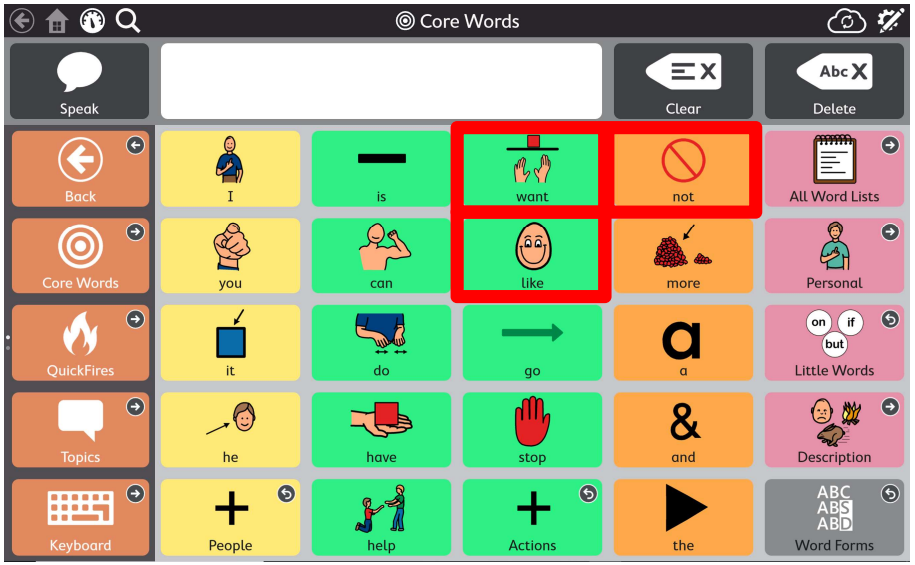


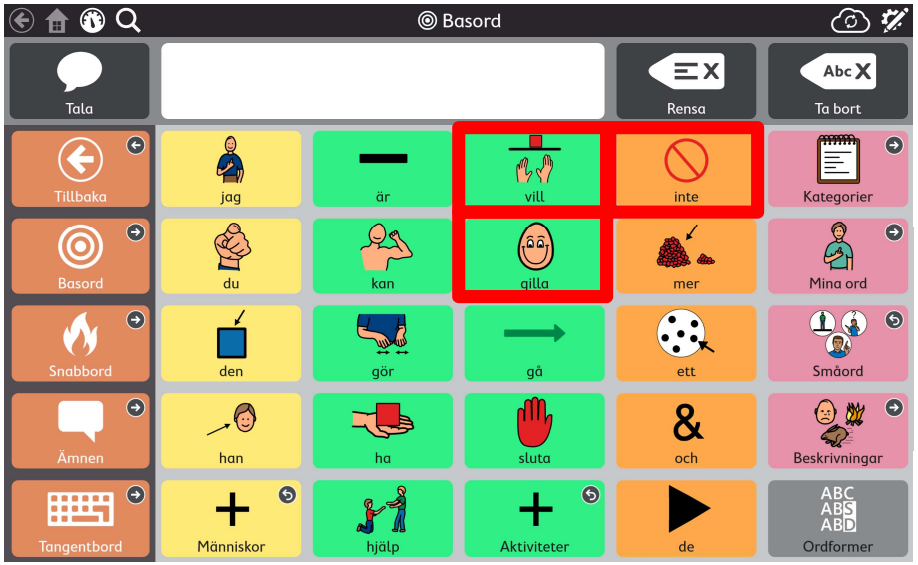
tobii dynavox

Examples of Localization

tobii dynavox

Novel Tools - Core





tobii dynavox

Novel Tools: Core

English

Evidence

- Scientific research ✓
- Expert opinion ✓
- Client perspective ✓

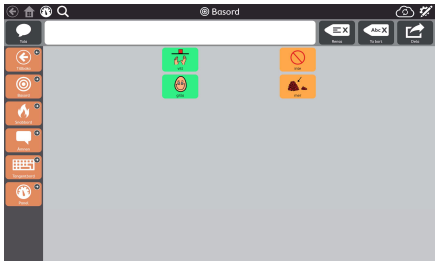
Focus

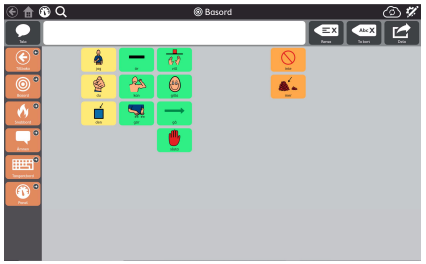
- Frequent AND flexible words
- Systematic growth

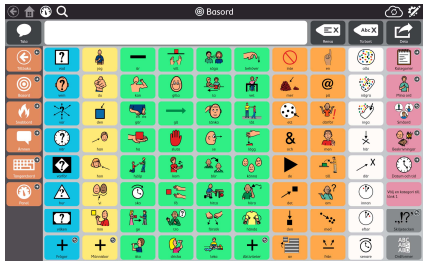
tobii dynavox

Growth

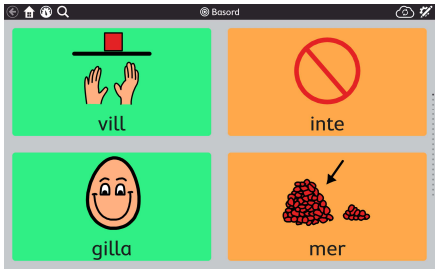
- Location-centered

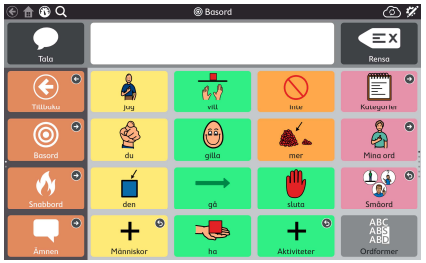


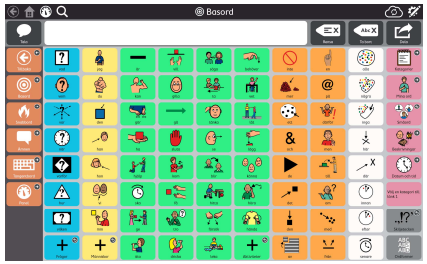




- Size-centered







Dukhovny, & Zhou, 2016; Thistle & Wilkinson, 2013

tobii dynavox

Novel Tools: Core

English

Evidence

- Scientific research ✓
- Expert opinion ✓
- Client perspective ✓

Focus

- Frequent AND flexible words
- Systematic growth

Swedish

Evidence

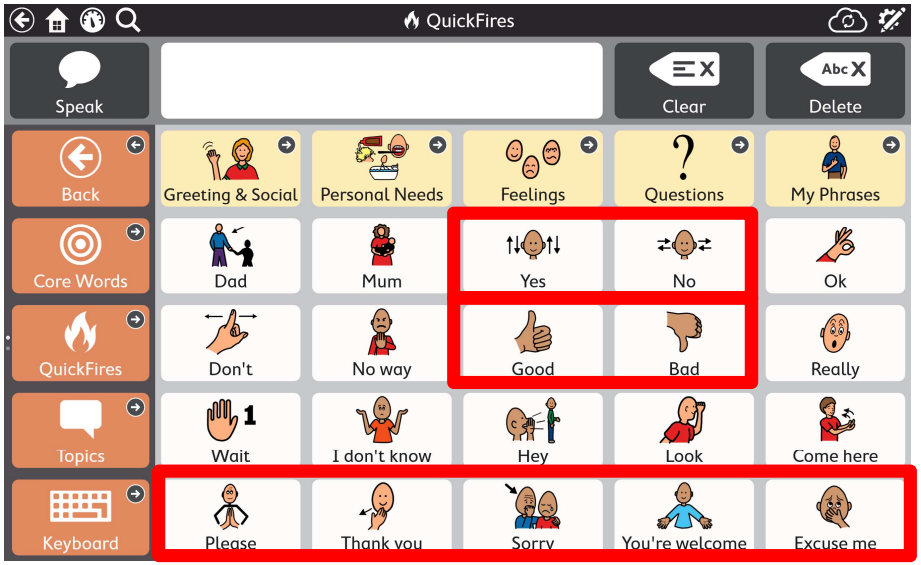
- Scientific research ✓
- Expert opinion ✓
- Client perspective ✓

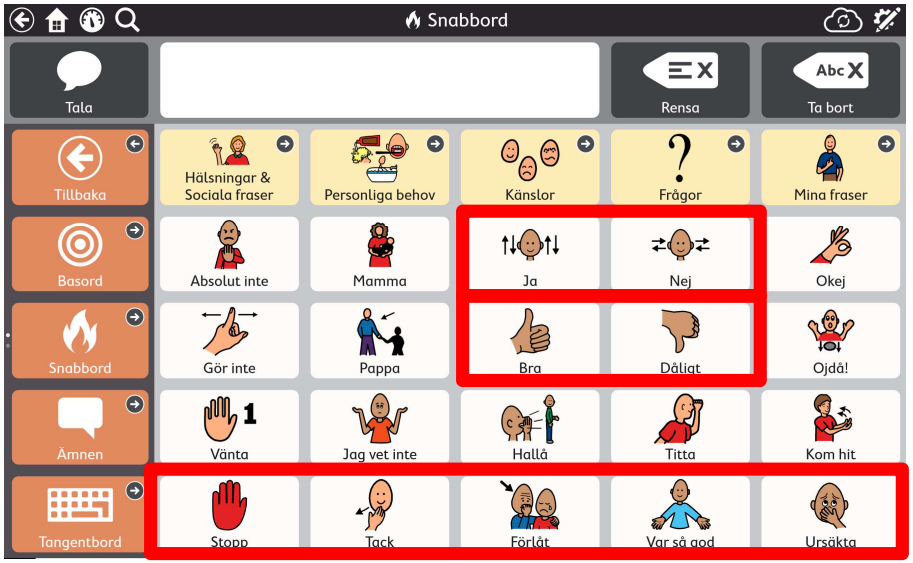
Focus

- Frequent AND flexible words
- Systematic growth

tobii dynavox

Formulaic Tools - QuickFires





tobii dynavox

Formulaic Tools: QuickFires

English

Evidence

- Scientific research ✓
- Expert opinion ✓
- Client perspective ✓

Focus

- Immediately accessible
- Fulfilling a variety of communication functions

Swedish

Evidence

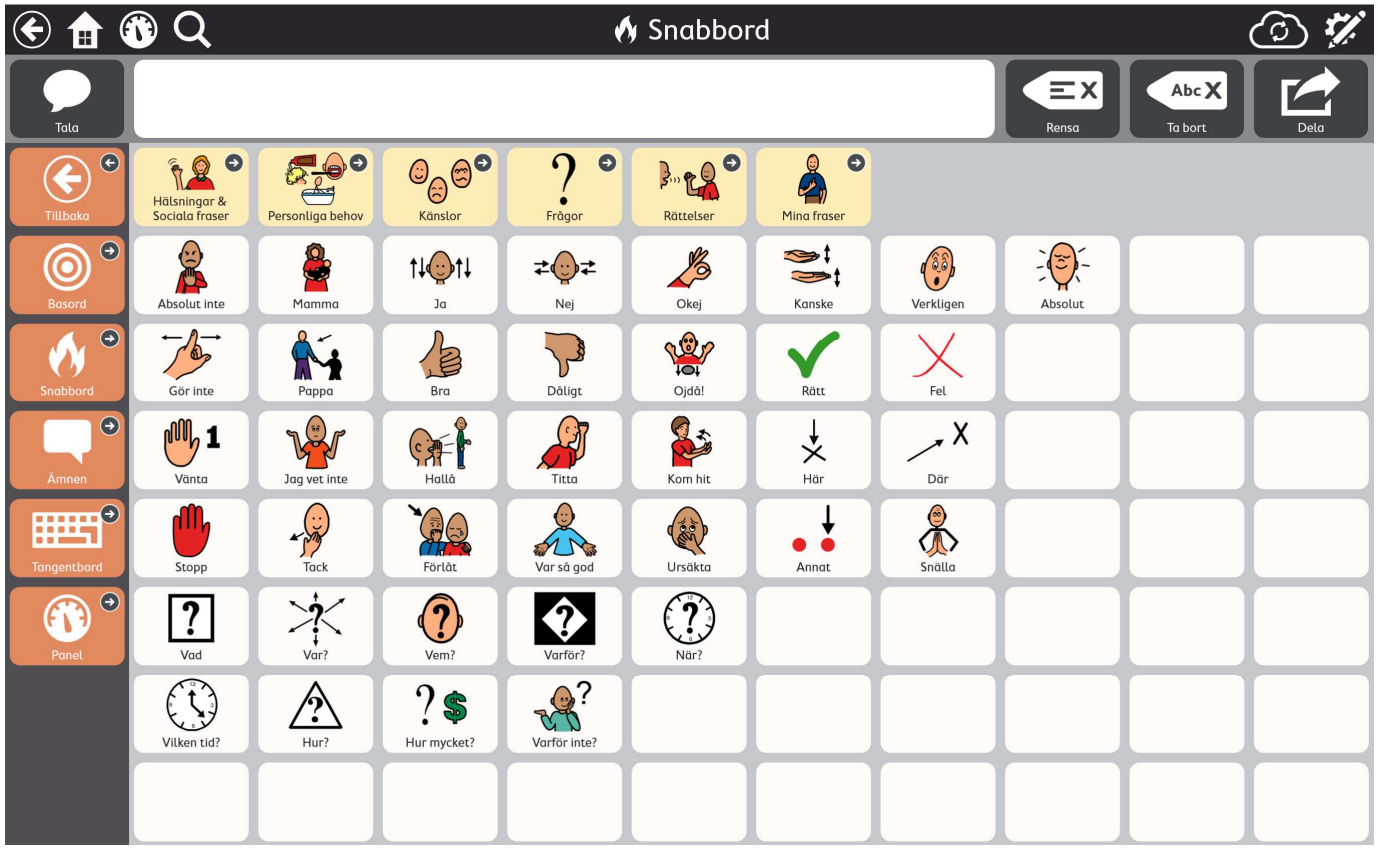
- Scientific research
- Expert opinion ✓
- Client perspective ✓

Focus

- Immediately accessible
- Fulfilling a variety of communication functions

tobii dynavox

Formulaic Tools – QuickFires



tobii dynavox

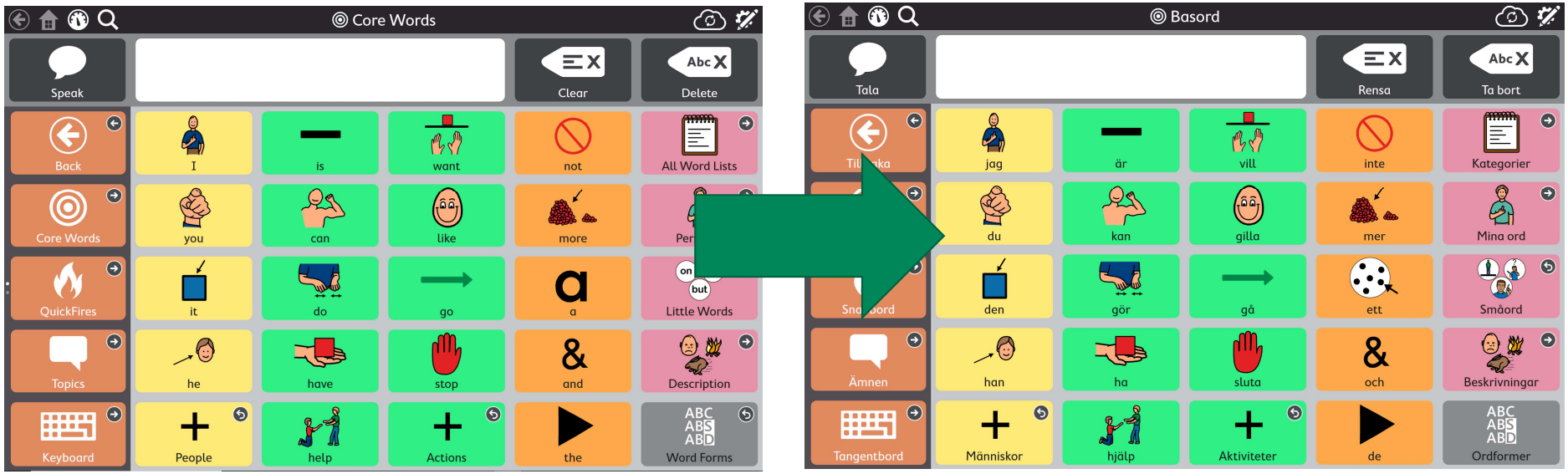
Other Localizations

Formulaic

Novel

tobii dynavox

Localization with Evidentiary Integrity



References

- Blackstone, S. (1993). Thinking a little harder about communication displays. *Augmentative Communication News, 6, 1-3.*
- Center for Literacy and Disability Studies at University of North Carolina Chapel Hill. (2018). Project Core. Retrieved from http://www.project-core.com/
- DLM Professional Development Team. (2013). The dynamic learning maps core vocabulary. Retrieved from http://www.med.unc.edu/ ahs/clds/files/vocabulary-overview.
- Dukhovny, E. & Zhou, Y. (2016). Effects of icon size and location on speed and accuracy of SGD access. *Augmentative and Alternative Communication, 32*(4), 241-248.
- Fallon, K.A, & Katz, L.A. (2008). Augmentative and alternative communication and literacy teams: facing the challenges, forging ahead. *Seminars in Speech and Language, 29 (2), 112-119.*
- Kopenhaver, D. (2000). Literacy in AAC: What should be written on the envelope we push?, *Augmentative and Alternative Communication, 16* (4), 270-279.
- Higginbotham, J., Lesher, G., Molton, B., Adams, K. & Wilkins, David. (2005). The Frametalker project: Building an utterance-based communication device. Downloaded from https://www.researchgate.net/publication/225183722_THE_FRAMETALKER_PROJECT_BUILDING_AN_UTTERANCE-BASED_COMMUNICATION_DEVICE

tobii dynavox

References

- McCoy, K.F., Hoag, L., & Bedrosian, J. (2011). Next generation utterance-based systems: What do pragmatic studies tell us about system design?. *Perspectives on Augmentative and Alternative Communication, 20 (2),* 57-63.
- Sidtis, D.V. (2004). When novel sentences spoken or heard for the first time in the history of the universe are not enough: toward a dual-process model of language. *International Journal of Language & Communication Disorders, 39(1),* 1-44.
- Sidtis, D.V. (2012). Two-track mind: Formulaic and novel language support a dual-process model. In M. Faust (Ed.), *The handbook of neuropsychology of language*. (342-367). West Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Thistle, J. & Wilkinson, K. (2013). Working memory demands of aided augmentative and alternative communication for individuals with developmental disabilities. *Augmentative and Alternative Communication, 29,* 234-245.
- Todman, J., Alm, N., Higginbotham, J. & File, P. (2008). Whole utterance approaches in AAC. *Augmentative and Alternative Communication, 24(3), 236-254*.
- Wray, A. & Perkins, M. (2000). The functions of formulaic language: an integrated model. *Language & Communication, 20, 1-28.*

tobii dynavox

Resources

- Snap + Core First
- Development & Evidence handout
- Story of Core handout

tobii dynavox